

图书在版编目(CIP)数据

学英语有捷径吗 / 谢金良等编. — 北京 : 中国建材工业出版社, 2005.2

ISBN 7-80159-783-4

I. 学... II. 谢... III. 英语—学习方法
IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 005157 号

学英语有捷径吗

谢金良 王星 吕岱声 谭伟栋 谭铮 邱国江 张蕾 编

出版发行: **中国建材工业出版社**

地址: 北京市西城区车公庄大街 6 号

邮编: 100044

经销: 全国各地新华书店

印刷: 北京鑫正大印刷有限公司

开本: 787mm × 1092mm 1/40

印张: 5.5

字数: 13.3 千字

版次: 2005 年 5 月第一版

印次: 2005 年 5 月第一次

定价: 12.00 元

网上书店: www.ecool100.com

本书如出现印装质量问题, 由我社发行部负责调换。联系电话: (010)8838696

THE BEST WAY TO LEARN

学英语有捷径吗

谢金良 王 星 吕岱声 谭伟栋
谭 铮 邱国江 张 蕾 编

中国建材工业出版社



1 记忆与理解

39 成语与掌故

96 汉语与翻译

154 洋人与外来语

170 词典的使用

190 附 录

序

掌握一门外语，是一大乐事，但是，也得下一番苦功夫，俗话说：“罗马城不是一日建成的。”

没有别的窍门，持之以恒，就能成功。

这本小册子，若能起到路标作用，让你较快地奔上“国道”。这就是我们的希望。

编 者

前言

学习英语已成为一种时尚,这是值得高兴的事。若干年前,中国从国外引进不少教材:《基础英语》、《当代英语》、《牛津英语》、《主导英语》、《新概念英语》等十多种教材,同时也带来了新的编写理念。这些教材的特点十分突出,“由浅入深,循序渐进”。其中《新概念英语》较受欢迎,内容十分生动、诙谐和幽默;语言地道,朗朗上口,而且配有录音磁带。这一切都为学习和掌握英语提供了方便。根据经验,可以毫不夸大地说,教学效果异常明显。

近来,国内又一次掀起学习英语高潮,而且来势凶猛,势不可挡。各种宣传铺天盖地,内容也充满了诱惑力。有一部分人已置身于大潮之中;有一部分人也跃跃欲试。随之而来的是英语补习班、英语培训班如雨后春笋。校内的英语老师也为学生补英语。这让人头晕目眩,辨不清东西南北。更让人吃惊的是,“英语一月通”,“英语三十天”喊得震天响。仿佛英语学习轻松方便,不费吹灰之力。过去提倡十年寒窗的先生羞惭死了!但愿现在的道路是畅通的。无

疑这对加快科教兴国是有利的。如果真是这样,诺贝尔奖已有主!上帝保佑!

半个多世纪以前,似乎也有“速成”一说。不过,后来也没有听说因采用这一类方法而成为大师级人物的。

语言,是一门科学。但愿有捷径可走!

别人信不信,悉听尊便,反正我们头脑顽固,没有超前意识,一步一个脚印吧!

语言,不是一时半会形成的,是一个民族,一个国家文化历史的结晶,是民族的骄傲,是精华。英语不是我们的母语,想要熟悉,并基本掌握这种语言,谈何容易!古云:“冰冻三尺,非一日之寒”,用在语言学习上也是合适的。有人研究了一辈子语言,也不敢说已经掌握了它。就汉语来说吧,也是如此。解放初期,为了加快建设,需要大批人材,初通文墨的人就可以去工作。当时的扫盲班还得扫上一年半载呢!在这同时,各地还办工农速成中学。实际水平如何,这是有目共睹的。学汉语尚且如此,更何况学习另一种语言。

不容易啊,这中间有一道坎!

英语也不是一成不变的。这是事实,但也不至于变得如此容易!万变不离其宗:语言的基本词汇和它的语法结构是相对稳定的。学习英语还得从基础学起。

编者

2005年1月

一 记忆与理解

熟悉英语,一般先从单词学起。

就说家庭成员吧,多数都是上有父母下有子女。父母是孩子接触最多的。父亲叫 father, 母亲叫 mother, 合称 parents, 但是 father 一词还可用在别处。天主教的 priest 也叫 father。过去在教会学校念书, 见到神职人员称 Father。中国已把 Father 译为“神甫”, 这一译法十分妥贴。据从意大利回来的朋友讲, 罗马大街上一些上了年纪的神职人员见到孩子也会说: “我的孩子!”

中国也有“一日为师, 终身为父”之说。

fathers 是指“祖辈或先祖”。《圣经》常用 father 一词: “father, forgive them”(上帝, 饶恕他们吧!)。

“Father Christman”是我们相当熟悉的白胡须老人, 习惯称呼为“圣诞老人”。

“Father Time”是时间老人, 不是时间的父亲。

Father 可指上帝, 有时也可称 god。

光是 father 一词就有不同的用法。

“Like father, like son”, “有其父, 必有其子”, 这

是常用的成语。有人理解错了 ,把这成语译成“ 喜欢父亲 ,喜欢儿子 ”。这是另一个问题。恐怕这是初学者所为。这就不必大加鞭挞。

德国人把祖国称为 Father Land ,国人不接受这一译法。

The child is father to the man 从一个人的儿童时代可以知其未来。这一说法与中国人常说的“ 七岁看到老 ”相似。

The wish is father to the thought 愿望决定思想。

在表示“ 父 ”这一方面 ,汉语也不落后。汉语的称呼把洋人搞糊涂了 ,而洋人的 uncle 却把姨父、舅父等都“ 统战 ”进去 ,也把国人搞糊涂了。

father 还能是动词 ,这一点恐怕你想不到吧。He fathered an orphan 他抚养过一个孤儿。Did he father a plan?他负责草拟过一项计划吗?My father asked the editors not to father that article on him , 父亲要求编辑别认为那篇文章他写的。

就 father 这么简单一个词就有以上不少的变化呢!

mother 的基本含义为母亲 ,mother-in-law 为岳母。这是女婿对妻子的母亲的称呼。妻子对丈夫的母亲也是这样称呼。

mother earth 习惯称为大地。

motherland 为祖国 ,这是不少国家采用的。

mother church 是宗教上特有的名称 ,是一个教区的母堂。这是相对于分堂而言。可是没有人叫 father church。

mother 也能作动词。

瞧 ,这两个词可有不少变种 ,也够你忙乎一阵子呢!

对一个教师来说 ,不可能做到这一点 ,但是从拓宽学生的思路这一点来讲 ,教师是应当做到的。否则 ,学生只知其一 ,不知其二。

学习英语当然希望一蹴而就 ,但是钻进去也其乐无穷!

住 ,是人类能生存下来的必要条件。现代社会中 , family, home, house 和 hut 等词自然而然进入日常英语中。

family 与汉语中的家(家庭)可以同等对待。但如果深入下去 ,英语 family 与汉语在词义、文化色彩和用法等方面也有许多不同。如过去中国英语教材中常有这样的句子 : I have a big family 我有一个大家庭 ,接着就说 grand father (mother), father..... 等一大溜。你说错了吗? 中国有“ 四世同堂 ”、“ 五世同堂 ”。按中国人的思路 ,这是 100% 的正确 ,如有人说个“ No ” ,我跟他急 ,一定会睁大双眼。也可能嘴上不说 ,心里一定会嘀咕 ,不服气。是的 ,是错了。不过 ,错不在你。按西方人的习惯 ,祖辈或父辈都是独立生活的 ,就是已婚的子女也是各管各的。实际上 ,一家只包括父母和未成家的两代人。编教科书的 ,是想让学生多学会几个相关的词。这一来就误导了你。如果你以此介绍你自己 ,对方一定会大吃一惊 ,一个年纪刚超过 20 岁的人 ,怎么会有一大帮孩子呢? 你想这

误会有多大!学英文,只能按西方人的思维方法去理解。

如对方问你:When do you hope to start a family?他了解的是:“你希望何时第一个孩子?”

十九世纪,俄罗斯大文豪列夫·托尔斯泰在《安娜·卡列尼娜》一书中有一句:“All happy families resemble one another,each unhappy family is unhappy in its own”所有幸福的家庭彼此都很相似,而每个不幸的家庭各有不同。

Every family has a skeleton in the cupboard,即我们经常挂在嘴边的一句话:“家家都有一本难念的经。”

Family man,怎么讲呢?是说这人成了家。有了家的人,就要负起家庭的责任。就不是中国某些地区说的“王老五”。

family hotel,是旅游业兴起以后,在交通不太方便而景点又很吸引人的地方,出现的富于农家特色的家庭旅舍。价格便宜,深受旅客欢迎。

family name,即中国人所说的“姓”。

family planning,就是中国常说的计划生育。

home 为家、住宅或家园。

下列词组有助于你对 home 一词的理解:

be at home 呆在家里,随便舒适。真正的含意还包括无拘无束。

Please,make yourself at home.请随意,别客气。常用于口语,方便、亲切。

Charity begins at home.(谚)施舍先及亲人。这是

一句冠冕堂皇的话。这就有不同的理解：本人不掏钱，并以此为借口。意思是说，自顾不暇，难以及人。即使手里有余钱，首先应该照顾家人或朋友。理由多么冠冕堂皇！一旦你理解了这一句话的基本含意，就不难辨别出它的讽刺性的一面，以及内心深处的活动。中国人常说：“听话听音，锣鼓听声”。

美国人喜欢用 home 一词。Is Johnson home? 约翰逊在家吗？

home land 为祖国或家园。

home-bred 土生土长。

home-made 区别从商店购买的，是自己做的（包括点心、衣服等）。

English man 's home is his castle.（谚）英国人的家是他的城堡。英国人把家看得比什么都重。重要的地方不容他人随便闯入。

house 是不可忽视的一个词，它与生活的关系十分密切。平时我们所说的房屋或住宅就用这个词。请注意下面的实例：

与 house 相连的词组很实用。如

house agent 是房地产经纪人。

house call 为维修人员，即上门服务。医生出诊也包括在这个词组内。

house counsel 企业的法律顾问。

house-keeper 家庭主妇，女管家。

house duty 房揭。

house arrest 软禁。

house cat 有别于野猫。

house dog 护家狗。

as safe as a house 非常安全的。

house of refuge 难民收容所。

keep a good house 生活优越。

bring down the house 受到热烈欢迎。多半是指演出一类活动。

keep the house 深居简出。

这些词组易记 ,不妨常挂在嘴边。

hut 是指简陋的小屋 ,也可以指临时搭建的营房。近年来 ,一种 Pizza 意大利比萨馅饼相当流行。有趣的是 ,出售馅饼的店却称为 Pizza hut。至少美国是这样称呼。这种店没有堂吃 ,只有外卖。

谈到住家 ,不能不熟悉房屋的设备。

bed 床 ,在住房内占有明显的位置。上床睡觉可以说 go to bed.

go up on the wrong side of the bed, 这就不太妙了。可能这人一天情绪不佳。

lie on the bed of thorns. thorns 是刺。试想一下 ,躺在针毡上是什么滋味!这种表达相当生动。

lie on the bed one has made ,躺在自己铺设的床上怎么会难受呢?你可以想象一下。这里还包含引申的意思在内。

make one 's bed,大概床铺得太马虎吧 ,睡着不舒服 ,故含有“ 对自己行为负责 ”,“ 自食其果 ”之意。

You have made your bed and you must lie on it.
(谚) 错误是你自己犯下的, 后果必须由你承担。

另一条英国谚语也与 bed 有关。Early to bed and early to rise make one healthy, wealthy and wise. 早起早睡, 使人健康、富裕、精神饱满。这与国人提倡的“黎明即起……”相似。

blanket 毯子。寒风逼人时, 盖上一条羊毛毯, 使人感到温暖。如果将一条湿漉漉的毯子盖在你身上, 请闭上眼睛想一下, 会有什么感觉?

Throw a wet blanket over a project. 好好一项计划遇到这样的尴尬事, 结果可想而知。这如同一盆冷水泼在你头上一样。

carpet 地毯, 是家庭装饰之一。一旦铺上地毯, 走上去感到安静与舒适。一国元首来访, 铺上 red carpet 红地毯, 这是最高规格的仪式, 是一种殊荣!

你听说 flying carpet? 从字面上看, 这是“飞毯”。你猜对了, 毯子怎么会飞呢? 这是神话。你要知道, 神话无所不能。中国的神话故事也特别多。《西游记》就是一部神话故事。阿拉伯人的想象力也特别丰富。“飞毯”出于《天方夜谭》。

chair 椅子, 也是家庭中不可少的家具之一。它多半是指靠背椅。还有一种 armchair 扶手椅。chair bed 是坐卧两用的一种。chair car 是可躺可坐的客车。

你可别小看这 chair。旧时, 在英国某些场合, 不

是人人都有资格坐椅子的。英国议会开会 ,只有德高望重的人才能坐在椅子上主持会议 ,所以才产生 chairman 主席一词。

十九世纪中叶 ,美国提出女权问题 ,同时对 chairman 一词提出异议。难道妇女主持会议也称 chairman 吗?理由也很充分 ,同时又把它提高到性别歧视的高度。于是有人提出 chairwoman,仿佛歧视问题一下子解决。但仔细一推敲 ,这也不妥!随后 ,有人创造 chairperson 这样一个中性词。

万变不离其宗 ,都和 chair 有关。

中国呢?不管你怎么变 ,我们仍然用 chairman ,即使是女性掌握大权也好!中国只用 chairman 一词。

curtain 窗帷也是家庭装饰不可少的。一挂上与家具、地板及内墙相匹配的窗帷 ,显得特别典雅 ,人也感到舒适。与 curtain 一起构成的词组也相当传神。behind the curtain,躲在幕后 ,这不是暗箱操作吗?操作者心里一清二楚 ,而外人只能猜测 ,是个秘密。谁也不知道幕后人在干什么。

curtain 用在舞台上 是幕。演出结束 ,演员出来谢幕 ,这叫 curtain call。

最妙的是下列的词组 curtain lecture。我们已经知道了 curtain 的基本含义。lecture 意为演说等。意思是说 ,一个人讲 ,下面的人洗耳恭听。但是 curtain lecture 用在家庭内部 ,是另外一码事。听众只有一个。主讲者对丈夫发表讲话 ,当丈夫的只有侧耳聆听的资格。

desk 也是个熟悉的词。在校学生与 desk 打交道的
时间不短。家庭也有这设备。宾馆饭店都有，
information desk 问讯处，顾客遇到服务方面的问题
可以找他们帮忙。

有人喜欢在案头上放一本工具书之类的书，以便
随时查阅，英语就叫 desk dictionary 案头词典。

glass 也是个频繁出现的词。试举几例 glass
culture 温室栽培 glass house 暖房，温室 glass jaw，
这是拳击运动员身上的一种特征。说的是拳击手有
玻璃一般的下巴。一旦对方了解你的特点，击中你的
下巴，岂不是不堪一击吗？

lamp 也有不同匹配特点，构成不同名称的灯具：
arc lamp 弧光灯 bed lamp 床头灯 electric lamp 电
灯 neon lamp 霓虹灯 table lamp 台灯。

阿拉伯国家有一部名著《Arabian Nights》，中国
译成《天方夜谭》，又称《一千零一夜》。原是说一千
则故事，实际只有几百则故事。不知是哪一位高手，
加上一个“一”字。这“一”字真是妙！意思是，故事
源源不断，使人遐想联翩。其中有一篇《Aladdin's
Lamp》，名叫《阿拉丁神灯》。据传，这盏神灯魔力无
比。阿拉丁因祸得福，依靠这盏神灯一一完成常人无
法实现的伟大愿望，因此也带来相当多的麻烦。不妨
借来一读，丰富想象力。故事精彩纷呈，吸引人。文字
生动，浅显易懂。读了还想再读。

mirror 镜子 ,是常用的物件。中国历代以镜子喻人 ,说明不少深刻的人生哲理 ,不过古时多用铜镜。这并不妨碍历代名人对镜子的重视 ,为后人提供有益的启迪。

有一种镜子 ,可能不少人已有耳闻。这种镜子会让阁下的尊容扭曲得稀奇古怪 ,简直让你自己也难以辨认。这种镜子只有一家 ,堪称世界唯一的一种镜子。旧时 ,上海有一游乐场叫大世界 ,一进大门就能见到几面凹凸不平的大镜子 ,习惯管它叫 “哈哈镜” 。你一照包你哈哈大笑。英语就叫 distorting mirror。直到现在 ,这“哈哈镜”依然存在。

picture ,一旦你把它挂在房间里 ,准能起特殊的作用。不少人喜欢结婚照或全家福什么的。有人就喜欢挂名人的山水花鸟画。这是显示主人的兴趣、品位和修养 ,这会衬托出你家的高雅气氛。

pillow 枕头 ,用途不广 ,但又不能一日无此君。沙发上放一两只枕头 ,感觉就不一样。

table 也是家庭应用之物。

on the table,可以说(将某物)放在桌上 ,将摆在桌面上转化成公开 ,透明度 ,不做手脚等意思。

table talk,可能你不明白是怎么回事。吃饭时谈话 ,旧时 ,这是不允许的 ,只能闷着头吃饭 ,不准高声说话。否则 ,会受到长辈们的训斥。现在 ,时代变了 ,

吃饭时可以谈笑 时髦的说法叫沟通 ,你是否有这方面的体验?别忘了 ,经常与你家人交流信息!

table money 又是什么?这叫什么钱?不是把钱放在桌上吧?是的 ,放在桌上。不过 ,这有个特殊的名称 ,叫“ 交际费 ,招待费 ” ,这是社会上常用的词组 ,简单而实用 ,可以“ 活学活用 ”。值得记一下。

bag 袋子 ,这是个基本含义 ,不能忽视这个词 ,怪有趣的。

bag and baggage 就是指所有的行囊。外出时把你的行囊都带上。后来 ,又引申为“ 彻底地 ”。

in the bag 照字面讲 ,物体放在袋子里 ,你想取出来 ,不是十拿九稳吗?久而久之 ,这词组含有“ 稳操胜券 ”,“ 探囊取物 ”之意。这与原词组的基本含意相去不远。

hold the bag ,一旦你两手“ 提空袋 ” ,情况就不太妙了。这说明你两手空空 ,身无分文。一朝遇到这种情况 ,就很糟糕!

give somebody the bag ,把包交给别人。不是表示客气 ,这就是当今社会上说的“ 炒鱿鱼 ”。这话怎么讲呢?据说 ,从前从事各行业的人都是自带工具为他人服务。一天工作结束后 ,工具包都留在雇主家 ,第二天继续工作。如果雇主对你的工作不满意 ,达不到他主人的要求 ,把包还给对方 ,那你只有背上包走人 ,这不是解雇吗?

let the cat out of the bag ,泄露秘密 ,拆穿西洋镜。你说猫跳出口袋 ,怎么会和上述的解释扯在一起呢?